

IDÉOGRAPHIX, UN LOGICIEL COMPLÉMENTAIRE À L'APPRENTISSAGE D'UNE LANGUE VIVANTE ÉTRANGÈRE

Sophie VOGEL

Depuis 2006, j'utilise au cycle 3 l'outil Idéographix pour l'enseignement de la langue anglaise. Je voudrais témoigner de la facilité avec laquelle je me suis appropriée ce logiciel et comment il m'a permis d'innover et de renouveler ma pédagogie tout en étant novice dans son utilisation. J'encourage les enseignants à le découvrir et à s'y familiariser. S'y lancer ne demande pas de compétences particulières sinon un minimum de curiosité. Les enseignants constateront tout comme moi que cet outil est d'une grande richesse, qu'il est aisé de construire une filière d'exercices avec « l'assistance à l'élaboration ». Je n'utilise encore qu'une infime partie des possibilités parmi la multitude d'exercices qu'offre le logiciel, je ne maîtrise pas encore toutes les compétences qu'il requiert et cependant son aide est déjà précieuse.

Par ailleurs, je ne suis pas professeur de langue, mon enseignement se limite au cadre fixé par les textes officiels (voir encadré ci-après). Aujourd'hui, les exercices « basiques » que je maîtrise, que je sais d'un intérêt pédagogique évident, recouvrent pratiquement la demande institutionnelle. Il me faut encore explorer un plus large éventail de possibilités afin de varier les exercices, d'offrir aux élèves de développer d'autres aptitudes. Je gagnerai sûrement à travailler avec d'autres enseignants. Le partage de nos expériences respectives me serait bénéfique.



LA DEMANDE INSTITUTIONNELLE

CE QUE PERMET EXOGRAPHIX : LA FILIÈRE D'EXERCICES EN LIAISON AVEC LES PROGRAMMES ELV

En fin de CM2, les programmes préconisent que les élèves doivent avoir acquis les compétences nécessaires à la communication élémentaire définie par le niveau A1 du Cadre européen commun de référence pour les langues qui constitue la référence fondamentale pour l'enseignement, les apprentissages et l'évaluation des acquis en langues vivantes. (voir ci-dessous)

Le logiciel Idéographix propose en adéquation aux programmes un ensemble d'exercices d'entraînement. Il permet de systématiser les apprentissages préalablement étudiés dans les séances précédentes. Les objectifs que je retiens plus particulièrement sont les suivants : ● Lire à haute voix et de manière expressive un texte bref après répétition ● Reconnaître de manière intelligible les sons, l'accentuation, les rythmes et les courbes intonatives ● Copier des mots isolés et des textes courts ● Écrire sous dictée des expressions connues ● Avoir un contrôle de quelques structures et formes grammaticales simples appartenant à un répertoire mémorisé.



inspection académique
Hérault
académie
Montpellier

éducation
nationale
enseignement
supérieur
recherche

Document Passerelle
Langues Vivantes
Cycle 3 – 6^{ème}

Année scolaire 2008-2009

Prière de se reporter à la notice explicative ci-dessous afin de renseigner ce document pour la classe.

Circonscription :		École :	
Niveau classe : CM2		Enseignant classe :	
Cursus LV classe	LV enseignée	Nom & statut enseignant LV (PE, assistant, intervenant, professeur collège etc.)	
CP	.....	.....
CE1	.....	.....
CE2	.....	.....
CM1	.....	.....
CM2	.....	.....

CAPACITES de l'utilisateur élémentaire (niveau A1 du CECRL)			Abordé oui / non
Comprendre, réagir et parler en interaction orale	Communiquer, au besoin avec des pauses pour chercher ses mots, si l'interlocuteur répète ou reformule ses phrases lentement et l'aide à formuler ce qu'il essaye de dire :	Se présenter Présenter quelqu'un Demander à quelqu'un de ses nouvelles et y réagir en utilisant les formes de politesse les plus élémentaires : accueil et prise de congé Répondre à des questions et en poser (sujets familiers ou besoins immédiats) Epeler des mots familiers	
	Comprendre à l'oral	Comprendre les consignes de classe Comprendre des mots familiers et des expressions très courantes le concernant, lui, sa famille, son environnement concret et immédiat, si les gens parlent lentement et distinctement. Suivre des instructions courtes et simples Suivre le fil d'une histoire avec des aides appropriées	
	Parler en continu	Reproduire un modèle oral Utiliser des expressions et des phrases proches des modèles rencontrés lors des apprentissages pour se décrire, décrire des activités ou sujets familiers en utilisant des connecteurs élémentaires Lire à haute voix et de manière expressive un texte bref après répétition Raconter une histoire courte et stéréotypée	
Lire	Comprendre des textes courts et simples en s'appuyant sur des éléments connus (indications, informations) Se faire une idée du contenu d'un texte informatif simple, accompagné éventuellement d'un document visuel		
Ecrire	Copier des mots isolés et des textes courts Ecrire un message électronique simple ou une courte carte postale en référence à des modèles Renseigner un questionnaire Produire de manière autonome quelques phrases sur lui-même, sur des personnages réels ou imaginaires Ecrire sous la dictée des expressions connues		

CONNAISSANCES							
Culture et lexique		Grammaire		Phonologie			
Posséder : - Un choix élémentaire de mots isolés et d'expressions simples pour des informations sur soi, les besoins quotidiens, son environnement - Quelques éléments culturels		- Avoir un contrôle limité de quelques structures et formes grammaticales simples appartenant à un répertoire mémorisé - Reconnaître quelques faits de langue		Reconnaître et reproduire de manière intelligible les sons, l'accentuation, les rythmes, et les courbes intonatives propres à chaque langue			
	Abordé	Oui/ non	Abordé	Oui/ non	Abordé	Oui/ non	
La personne	Le corps humain		Le verbe : son accord avec le sujet		Phonèmes	Percevoir et reconnaître les phonèmes spécifiques à chaque langue	
	Les vêtements		L'expression du temps : présent				
	Sensations		L'expression du temps : passé				
	Goûts		L'expression du temps : futur				
	Sentiments		Le complément				
La vie quotidienne	Les usages dans les relations entre personnes		Le nom		Accents et rythmes	Percevoir et restituer le phrasé d'un énoncé familier	
	La maison		Le pronom				Intonation	Repérer et respecter l'accent tonique
	Les animaux familiers		Le genre				
	Les habitudes alimentaires		Le nombre		L'intonation spécifique des différents types d'énoncés		
	Les rythmes et les activités de la journée		Les articles				
Famille		Les possessifs		L'intonation spécifique des différents types d'énoncés			
Ecole		Les démonstratifs					
Loisirs		Les principales prépositions		L'intonation spécifique des différents types d'énoncés			
Quelques métiers		L'adjectif qualificatif : sa place					
Les couleurs		L'adjectif qualificatif : son accord		L'alphabet (selon les langues)			
Les nombres							
L'environnement géographique et culturel	Ville et campagne		Phrase déclarative		Observations : Classe linguistique, correspondance scolaire, projets européens ou événements liés à la LV	Supports utilisés (manuels, méthodes, vidéo, CD, etc. ...)	
	Quelques villes et pays, leur situation géographique		Phrase interrogative				
	Les drapeaux et monnaies		Phrase exclamative				
	Les fêtes et coutumes		Phrase impérative				
	Des personnages, monuments et œuvres célèbres		Phrase affirmative				
Chants et comptines		Phrase négative					
Contes et légendes : littérature enfantine							
			La syntaxe élémentaire de la phrase : - ordre des mots - quelques mots de liaison (et, ou, ...)				

LE TRAVAIL PRÉPARATOIRE : LA DÉMARCHE

DÉCOUVERTE DE L'ALBUM / ACTIVITÉS ORALES DE COMPRÉHENSION ET D'EXPRESSION

Avant de me lancer dans la fabrication d'une filière d'exercices avec Idéographix, je propose aux élèves un travail sur le texte d'un album écrit en langue anglaise. Le choix de l'album n'est pas laissé au hasard. Je le sélectionne pour son intérêt pédagogique dans la série des *Winnie the Witch* Edition for learners of English Korky Paul et Valerie Thomas ou dans différents albums empruntés à la médiathèque ou au CDDP. Je privilégie les textes aux structures et formes grammaticales simples offrant des expressions répétitives pour permettre une mémorisation et une restitution orales plus aisées. Tout d'abord, je lis le texte et/ou propose son écoute par le CD de l'album en présentant les illustrations comme le ferait un enseignant à ses élèves de maternelle. Les illustrations mises en relation avec le texte aident à sa compréhension. Une fois la lecture achevée, des questions simples sur la compréhension du texte sont posées en anglais. Les élèves émettent des hypothèses sur le sens.

TRAVAIL COLLECTIF SUR LE TEXTE

Les élèves travaillent en groupes sur le texte imprimé. Les lignes sont numérotées pour permettre une certaine réactivité lors de l'échange oral collectif. Ils repèrent les mots connus, soulignent ou surlignent les répétitions. Ils recherchent et classent les phrases : interrogatives, négatives ou exclamatives. La pertinence de la ponctuation est constatée et relevée. Les verbes sont soulignés et le temps du texte utilisé (présent, futur, passé) est désigné. On voit ici que ce travail ne peut se réaliser qu'en s'appuyant sur les connaissances qu'ont les élèves en français, par un travail comparatif et un travail contrastif.

Une liste des mots qui deviennent familiers et d'expressions courantes s'élabore en groupe puis en collectif. Ces mots et expressions sont recopiés dans le cahier d'anglais de l'élève pour être mémorisés ; les exercices de systématisation d'Idéographix accélèrent cette mémorisation.

La phase de l'étude de l'album achevée, très inspirée du concept de la *Leçon de Lecture* de l'AFL, la filière va pouvoir se construire en fonction de ce qui a été étudié.

LES EXERCICES D'IDÉOGRAPHIX

EXOGRAPHIX : UN SUPPORT À L'APPRENTISSAGE DE LA LANGUE ÉCRITE, UNE AIDE À L'APPRENTISSAGE DE LA LANGUE ORALE

Parmi le panel d'exercices d'entraînement autour de la phrase, du texte et des mots que propose le logiciel Idéographix, je choisis des exercices en liaison avec le travail effectué au préalable et parmi les objectifs ciblés ci-dessus ceux qui permettent de :

- **Relire un texte sonorisé ou une partie du texte.** L'écoute répétitive du texte ou d'une partie du texte accompagnée d'une lecture individuelle silencieuse et à haute voix conduit à sa mémorisation auditive et visuelle.

La possibilité d'écouter, de réécouter un texte permet à l'élève de s'en imprégner jusqu'à perception et restitution du phrasé. Il acquiert également les schémas intonatifs. De même le mot sonorisé préenregistré par l'enseignant dans le logiciel conduit à une mémorisation auditive. L'idéal est de pouvoir faire un enregistrement avec une personne de la langue maternelle concernée. Lors des exercices d'orthographe et de flash words, le mot peut être accompagné de sa sonorisation. J'encourage l'élève à prononcer le mot énoncé avant de l'orthographier ou de le repérer dans une liste de mots afin qu'il se l'entende dire. Le logiciel permet à l'élève de pouvoir mémoriser simultanément la graphie et la sonorité d'un mot, c'est un atout supplémentaire.

Il me semble en effet que l'élève doit prendre conscience de sa voix. Même si l'accent tonique n'est pas toujours bien respecté, il ne faut pas laisser une inhibition s'installer chez l'élève. À force de répétitions, d'écoutes, la jeune oreille se forme. C'est en écoutant et parlant qu'on apprend à s'exprimer. Sonoriser un texte, c'est aussi, percevant la mélodie particulière de l'écrit, chercher à créer une mélodie intérieure. Plus tard, c'est ce rythme dans lequel l'enfant aura baigné et dont il se sera imprégné qui pourra l'aider dans sa production écrite.

- **Chercher les mots manquants du texte : Cloze.** Cet exercice suppose d'avoir mémorisé le texte et d'en avoir mémorisé l'orthographe. L'élève peut avoir recours aux aides proposées en choisissant parmi une liste de mots. Selon l'aisance de l'élève, il est possible de supprimer la proposition de mots lors de la création du livret.

Closure

Écris le mot manquant.

Mots	
were	ton
you	Mum
baby	was
it	mother
pretty	same
just	of
only	what
Mind	when
said	in
it	like
only	

« ... » said Michael, « what did _ look like when I _ a baby ? »
 « You looked _ your grandad, » she smiled.
 « _ and wrinkly ! »

Far away _ the jungle, the son _ a baboon asked his _ the same question.
 « Mum, _ did I look like _ I was a baby ? »
 « _ much the same as _ do now, » she said,
 « _ not so hairy. You _ a right little monkey. »
 « _ wonder what I looked _ when I was a _ ? »
 thought the Hippopotamus
 « The _ as you do now, _ smaller, » said his mother.

Cet exercice, le même que pratique l'élève pour l'écrit français, lui permet de prendre conscience que le comportement d'anticipation s'exerce aussi sur l'écrit d'une autre langue ; ses comportements établis dans sa langue maternelle vont aisément se transférer et rapidement être efficaces.

● **Suivre le texte en fixant un point : Eye saccades.** Nous ne pouvons reproduire ici l'exercice informatique, dynamique à l'écran. L'exercice papier (image ci-dessus) permet de faire du repérage. La lecture en empan permet à l'élève de traiter des pans de phrases plus importants.

Sauts de l'œil / pause

Lis le texte en t'aidant des points de fixation.

Mila purrs.
 I'm so happy to be a cat."
 I live in a flat
 With my lovely mistress
 and her soft cushions."Here's a fool.
 Here's its tail...
 I got you!"My dear, I don't understand
 you.
 But I'm not surprised.
 Cats and mice just don't get on."

● **Savoir fragmenter une phrase : Segmentation in words.**

L'élève s'appuie sur sa connaissance des mots et des structures syntaxiques pour segmenter la phrase en mots, pour prendre conscience que la phrase n'est pas qu'une succession de mots mais que ceux-ci s'organisent avec des règles, pas si éloignée de sa langue maternelle que l'abord de l'oral pourrait lui laisser penser.

Segmentation en mots

Lis les phrases et sépare les mots.

« What did I look like when I was a baby ? » asked the Ostrich
 Far away in the jungle the son of a baboon asked his mother the same question.
 « What about me ? » asked the Warthog. « Did I look like Father ? »
 So one by one all around the world the animals learn that when they were babies they looked like little versions of their mums and dads pretty much.

● **Mettre les mots en ordre dans la phrase : Words in order.**

La difficulté est le placement de petits mots dans la phrase. La mémorisation se fait par le rappel de la phrase (aide demandée par l'élève si besoin lors de l'effectuation à l'écran) lors du travail sur la filière.

Remise en ordre de mots

**Reconstitue les phrases.
Écris les mots dans le bon ordre.**

" I " all sleep | day.

" shining " like My are | jewels. eyes

Here's a " fool.

I got " you!

- **Trier les mots par nature : verbe / adjectif qualificatif / nom commun**
- **Trier les phrase par forme : affirmative / négative**

Tri par nature

**Retrouve la catégorie de chaque mot.
Ecris son numéro dans la case de droite.**

Catégorie		
1 verb	Angry	<input type="checkbox"/>
2 adjective	chick	<input type="checkbox"/>
3 common noun	Bald	<input type="checkbox"/>
	question	<input type="checkbox"/>
	photograph.	<input type="checkbox"/>
	boar	<input type="checkbox"/>
	was	<input type="checkbox"/>
	look like	<input type="checkbox"/>
	learnt	<input type="checkbox"/>
	fluffy	<input type="checkbox"/>
	grandad	<input type="checkbox"/>
	said	<input type="checkbox"/>
	wrinkly	<input type="checkbox"/>
	were	<input type="checkbox"/>
	hairly	<input type="checkbox"/>
	baboon	<input type="checkbox"/>
	heard	<input type="checkbox"/>
	legs	<input type="checkbox"/>
	weighed	<input type="checkbox"/>

Tri par formes de phrases

**Retrouve la catégorie de chaque phrase.
Ecris son numéro dans la case de droite.**

Catégorie		
1 Affirmative sentence/ Phrases affirmatives	My dear, I don't understand you.	<input type="checkbox"/>
	My eyes are like shining jewels.	<input type="checkbox"/>
	Mila purrs.	<input type="checkbox"/>
	I'm alone in my big flat.	<input type="checkbox"/>
2 Negatives sentences/ phrases négatives	But I don't hunt to eat.	<input type="checkbox"/>
	You can't get away!	<input type="checkbox"/>
	I sleep all day.	<input type="checkbox"/>
	I don't live in the streets like you, poor thing.	<input type="checkbox"/>

Le classement des mots en fonction de leur nature permet aux élèves de distinguer les verbes, les noms communs et les adjectifs qualificatifs. Ils repèrent que certains adjectifs qualificatifs finissent par y, ils commencent à construire des notions de conjugaison, ils repèrent des catégories existantes ou inexistantes dans leur propre langue...

- **Classer des mots en fonction de leur sonorité (to, two, window...)**
- **Mémoriser l'écriture correcte des mots : Spelling**
- **Reconnaître rapidement un mot : Flash word.** Si par hasard, avec l'anglais, ses 44 phonèmes actuels et les milliers de graphies de ces phonèmes, l'enseignant était tenté d'alphabetiser ses élèves plutôt que de les faire entrer directement dans la lecture et l'écriture, dans de réels échanges conversationnels à l'oral, si à son insu il faisait ce choix pédagogique, le travail simultané de ces exercices aurait tôt fait d'en révéler l'extrême difficulté et l'économie fantastique que la lecturisation fait réaliser aux élèves...

- **Répondre à des questions simples : QCM.** Il assure de la bonne compréhension du texte. Il permet un réinvestissement des connaissances acquises sur les éléments du texte réorganisés autrement dans les questionnaires du QCM.

La filière d'exercices d'entraînement est proposée aux élèves sur plusieurs jours. Elle développe un comportement d'anticipation, de déduction, d'élargissement de l'empan de lecture. Les exercices d'organisation et de tri aident à la mémorisation des règles du fonctionnement de l'écrit. Les élèves acquièrent en grammaire l'utilisation de formes élémentaires : phrases simples et conjonctions de coordination. L'enrichissement du vocabulaire est certain. L'orthographe des mots utilisés est apprise. Les élèves progressent à leur rythme.

Les élèves apprécient d'être co-auteurs d'une filière. Ils perçoivent les exercices de manière ludique. Ils parviennent eux aussi à créer des exercices pour une filière, cela leur est d'autant plus facile s'ils ont déjà l'expérience d'une pratique du logiciel dans le domaine de la lecture. Mettre des groupes à en fabriquer, c'est, outre d'être dans une situation valorisante, permettre aux élèves de réfléchir à leur apprentissage et à ce qui est bon pour eux qu'ils entraînent et sachent maîtriser.

QUELQUES RÉFLEXIONS

La version Idéographix multilingue m'apparaît après expérimentation une complémentarité indispensable à l'apprentissage d'une langue vivante étrangère :

- Elle est une aide à l'auto évaluation de l'élève : les élèves prennent conscience de leur progrès après plusieurs pas-

sages sur la filière. Leurs performances augmentent, ils constatent qu'ils sont plus rapides, plus efficaces, qu'ils ont acquis des réflexes dans la prise en note de mots : lecture et restitution de mots par la graphie. Ils sont confortés dans leurs apprentissages.

- L'édition du support papier permet à l'enseignant de familiariser les élèves avec un type d'exercice. L'enseignant peut créer un livret de l'élève que le logiciel élabore à partir des exercices travaillés. Pour l'élève en difficulté, les exercices sont préparés en complémentarité et en parallèle avec la filière ; cela l'aide à mieux se repérer, à prendre le temps d'assimiler pour mieux réussir.

- L'édition du support papier permet également de mesurer les acquis des élèves. Lorsque l'élève est passé un certain nombre de fois, le logiciel est ainsi fait qu'il considère que le texte étudié est maîtrisé. La filière est aboutie. Si l'enseignant souhaite évaluer le progrès de ses élèves, il lui est possible de le faire en utilisant le livret d'exercices travaillés.

- La liberté du choix du texte est d'un intérêt pédagogique très appréciable ; elle libère les enseignants d'un assujettissement à un manuel ou à une «méthode» du commerce, elle laisse la possibilité aux élèves de proposer des textes, elle laisse la possibilité de trouver des textes sur des sujets qui intéressent particulièrement les élèves en fonction de leur âge, des textes liés à l'actualité.

- Idéographix présente un autre intérêt et non des moindres : trop souvent, du fait des conceptions dominantes, l'écrit est perçu comme un doublon de l'oral, comme de l'oral que l'on aurait seulement posé sur le papier.

La sonorisation du texte que propose le logiciel permet aux élèves très vite de prendre conscience que *ce qui s'écrit n'est pas fait pour être dit dans une conversation* et que *ce qui se dit ne peut s'écrire pour faire un texte*. Entendre et réentendre le texte oralisé et enregistré par une voix anglophone – tout en suivant le texte des yeux – est très éloigné de l'écoute d'une réelle mini conversation que l'on enregistre dans la classe ou que l'on regarde sur un DVD – tout en lisant les sous-titres. Les mots prennent leur autonomie et sortent du continuum dans lequel il est inclus à l'oral. La longueur des phrases apparaît. La clôture des phrases devient visible (audible).

La liaison entre elles également. On perçoit au moment de l'écoute d'une conversation comment les phrases sont souvent tronquées, reformulées pendant leur déroulement, volontairement inachevées parce que les protagonistes se sont compris à demi mots ; les élèves perçoivent que l'oral est un autre monde, ou plutôt, un autre mode de communication pour d'autres usages.

On peut bâtir avec eux une typologie simple, qui permet de savoir ce que l'on fait quand on le fait, qui permet d'adopter le bon comportement (on est frappé quand on rencontre des enfants de cet âge d'autres pays européens de les voir beaucoup plus à l'aise à l'oral que les petits français). Elle décline 4 situations :

À l'écrit :

- 1) réception : la lecture
- 2) production : l'écriture

Ces deux situations ne sont jamais simultanées.

À l'oral :

- 3) réception : l'écoute
- 4) production : la parole

Ces deux situations sont très souvent simultanées

Généralement, dans leur langue maternelle, les enfants ont abordé ces situations de manière différée dans le temps. Dans l'apprentissage d'une langue étrangère, comme c'est envisagé au cycle 3 actuellement (comme c'est le cas d'un adulte qui apprend une nouvelle langue), les 4 situations de communication sont vécues en même temps. Les élèves doivent faire feu de tous bois pour s'y retrouver et Idéographix apporte l'aide suivante : la sonorisation du texte donne à entendre que «la musique de l'écrit» n'est pas celle de l'oral. Elle va étayer l'oral au niveau de l'accent tonique, de la prononciation, etc. Mais, montrant la rigueur et la clôture de l'écrit due à une connexion indirecte avec l'autre, elle va libérer les élèves en leur faisant prendre conscience que l'oral est le lieu d'une plus grande liberté, d'un plus grand tâtonnement, d'une prise directe avec l'autre.

■ Sophie VOGEL